

# 试析《政府工作报告》中词汇的翻译 ——以“加强”的英译为例

崔亚妮

(天津科技大学 外国语学院,天津 300222)

**[摘要]** 中国《政府工作报告》属于一种特殊的政论文体,其翻译有着举足轻重的作用。文章以韦努蒂的归化和异化翻译理论为指导,基于2004年至2010年政府工作报告双语平行语料库,对《政府工作报告》中出现的高频词汇“加强”一词的英译进行统计研究,探讨其在翻译“加强”一词时所使用的翻译策略。

**[关键词]** 归化和异化;政府工作报告;平行语料库;加强

**[中图分类号]** H315 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-9477(2010)04-0119-03

## 一、引言

随着改革开放的不断深化,中国在世界政治经济生活中的影响日益扩大,在国际舞台上越来越令人瞩目。越来越多的人想了解中国,他们不仅想了解中国的历史文化,还想了解中国的政治经济发展状况。中国《政府工作报告》正是外界了解中国形势和政治主张最权威的来源。因此,《政府工作报告》的翻译起着举足轻重的作用。

作为重要的政治文献,《政府工作报告》政治敏感性极强,因此,对译文准确性要求极高。本文从高频词汇的英译的角度出发,选取《政府工作报告》中出现频率较高的词汇之一“加强”进行研究。通过对“加强”一词的英译进行统计分析,总结发现译者在翻译时使用的一些翻译策略。

## 二、归化和异化翻译理论

归化(domestication)和异化(foreignization)翻译理论最早是由美国翻译理论家韦努蒂(Lawrence Venuti)于1995年在《译者的隐身》(The Translator's Invisibility)一书中提出的。韦努蒂认为,归化法是指译者在翻译时使译语文本符合译入语言的文化价值观,把原文作者带进译入语文化,即归化法强调译者要靠近读者,译文要符合读者的表达习惯;而异化法是指,译者接受译语文本和原文本的语言及文化差异,把读者带入原语言所处的文化情景,也就是说,译者向原作者靠拢,在译文中依照原文的表达方法,尽量保持原作的风格<sup>[1]</sup>。翻译策略通过翻译方法体现出来。归化法包括意译,代替和解释性翻译,异化法包括直译和注释等等<sup>[2]</sup>。

《政府工作报告》的翻译要求译者既要保留政论文体本身所具有的严肃性和准确性,同时又要反映中国特有政治和文化的特色。因此,《政府工作报告》的翻译需要结合归化和异化两种策略。本文在对“加强”一词的翻译进行研究之后,总结归纳译者在翻译“加强”时如何运用归化和异化翻译策略,达到翻译的真正目的。

## 三、本研究使用的语料库

本文是一项基于双语平行语料库(bilingual parallel corpus)的研究,所使用的语料库是中国《政府工作报告》双语平行语料库,该语料库规模约24万字

词,其中中文约13万字,英文约11万词,收录了从2004年到2010年共七年的中国《政府工作报告》原文及译文。中文文本和英文译文都来自由中国政府授权新华网发布的正式文本。两种语言的文本采用半自动的方法在句子水平上对齐。

此外,根据研究需要将包含“加强”一词的句子检索出来,同时检索出其对应的英文译文。然后将句子中“加强”一词的译语进行人工标记,再进行分类统计,在分析的时候,借助美国当代英语语料库(COCA)对比译文与本族语的同,得出结论。美国当代英语语料库是由美国 Brigham Young University 的 Mark Davies 教授开发的高达3.6亿词汇的美国最新当代英语语料库,是当今世界上最大的英语平衡语料库。与其它语料库不同的是它是免费在线供大家使用,是不可多得的一个英语学习宝库,也是观察美国英语使用和变化的一个绝佳窗口<sup>[3]</sup>。

## 四、分析与讨论

本文针对2004年到2010年《政府工作报告》中“加强”一词的翻译进行研究。经过观察发现,“加强”是《政府工作报告》中出现最频繁的词之一。据统计,在2004年到2010年的《政府工作报告》中“加强”共出现500次,其频率如此之高,这就对翻译提出了很高的要求。对照汉语原文和英语译文,可以看出译者在翻译时采用了不同的译法,避免了过度重复。以下是统计结果。

表1 2004-2010年《政府工作报告》中“加强”的翻译

“加强”的翻译	次数	百分比
strengthen	188	37.6%
improve	105	21.0%
意译	69	13.8%
intensify/intensify efforts to	51	10.2%
increase	29	5.8%
step up/step up efforts to	20	4.0%
tighten	9	1.8%
promote	7	1.4%
其他	22	4.4%
总数	500	100%

[收稿日期] 2010-06-20

[基金项目] 天津市“十一五”社科规划资助项目(编号:TJYW06-3-028)

[作者简介] 崔亚妮(1986-),女,山西晋城人,硕士研究生,研究方向:语料库语言学。

从表中可以看出,《政府工作报告》中“加强”虽然出现频率很高,但译者并没有采用同一译法,而是根据词语在具体语境中所表达的确切涵义,选取英文中相对照的不同词汇准确表达。其中最主要的几种翻译方式分别是:(1)“加强”译为 strengthen(出现188次,占37.6%);(2)译为 improve(出现105次,占21%);(3)省略“加强”一词的直译,通过意译的手法表达原文意思的情况出现69次,占13.8%;(4)译为 intensify(出现51次,占10.2%)。其他的译法多达14种,例如 increase, step up, tighten, promote 等等。本文根据“加强”在原文中所处的不同语境,对其中的几种主要译法进行分析。

#### (一)“加强”译为 strengthen

加强经济运行协调 strengthen coordination of economic operation

加强农村教育 strengthen rural education

加强薄弱环节 strengthen weak links

加强基础设施建设 strengthen infrastructure development

将“加强”译为 strengthen, 采用了直译的翻译方法,这是异化法的体现。在牛津词典中 strengthen 的释义为 cause sth/sb to become stronger, 即“使某物或某人更强”,与“加强”一词的意义完全对应,因此报告中“加强”译为 strengthen 的情况所占比例最高。以上例子中“农村教育”、“基础设施建设”等工作项目在我们国家还比较薄弱,需要得到进一步强化,这些工作力度的加大有利于我们国家更好的建设。另外,用 strengthen 修饰 weak links 更贴切的运用了 strengthen 这一词汇的意义。报告中“加强”译为 strengthen 的情况时,其宾语大都是具体切实的工作,充分体现了政府对于具体工作开展的决心。

#### (二)“加强”译为 improve

加强全国公共卫生体系建设 improve the national public health system

加强法制建设 improve the legal system

加强律师、公证等法律服务 improve legal and notary services

加强行政能力建设和政风建设 improve the government's administrative capacity and style of work

“加强”翻译为 improve, 同样是直译,属于异化法的范畴。译者结合语境,根据原文中“加强”所表示的意义的细微区别选取英语中最恰当词汇来表达。Improve 指 cause sth to become better, 使某事物改进或改善。单从 improve 和 strengthen 的词义来看,两者并没有明显的区别,都是使事物更强,更完善。因此,译者选取 improve 一词来翻译“加强”更重要的原因是考虑到原文中与其所搭配的宾语。我们在美国当代英语语料库(COCA)中发现,本族语者使用 improve 一词时,与其搭配频率较高的名词包括 system 和 service 等。而在《政府工作报告》中“加强”修饰的宾语为“…建设”,“…服务”时,译者多数情况下把“加强”译为 improve, 表达这些事项早已开展但是需要进一步改进提高。可见译者把“加强”译为 improve 是为了尽量符合本族语者使用习惯。

(三)省略“加强”一词的翻译,采用意译的翻译手法

加强产业投资信息发布 release more investment information

加强人才培养 provide more training

加强资源综合利用和清洁生产 attach more importance to comprehensive utilization of resources and clean production

加强地质工作 give higher priority to geological work

加强青少年思想道德建设 Particular attention will be paid to cultivating ideals and ethics among young people

译文中有一定比例的“加强”一词没有直接翻译出来,而是采用意译的翻译方法,将原文意思确切地表达出来,这是归化法的体现。译者考虑到汉英语言特点的差异这一因素而变换翻译策略和方法。汉语是意合式语言,上下文的组织主要是依靠句子内在的意思来衔接,而不一定是通过连接词等句法手段,由此产生的一个语言特色就是重复。同样的词或词组在文章中可能反复出现,这样既能增加句子的凝聚力,又能达到突出重点的表达效果。而英语则是形合式语言,上下文之间的衔接主要靠连接词等各种句法手段,这样在用词方面就可以更加灵活多变,这就使得英语不尚重复,而崇变化<sup>[4]</sup>。原文中“加强”出现的频率很高,在一些可以灵活翻译的情况下,译者采用了意译的翻译手法。从以上例子中我们可以发现,与“加强”搭配的这些宾语没有特别明显的共同点,也就是说在修饰这些宾语时没有惯用的或者很贴切的英文对应词来翻译“加强”,而且这些宾语中都包含一个动词,译者为了避免译文中词汇的重复,在翻译时将动词提取出来,用比较级的形式强调需要加强的工作,或者直接用表示强调的词组如“give higher priority”, “pay particular attention”等。这种译法不仅简单明了,而且形式灵活,目的在于使译文更容易被读者理解。

#### (四)“加强”译为 intensify

加强艾滋病等重大疾病防治 intensified efforts to prevent and treat major diseases such as AIDS

加强对重大疾病的防治工作 intensify our work to prevent and control serious diseases

民族、宗教、侨务工作进一步加强 intensified work relating to ethnic, religious and overseas Chinese affairs

加强工业和城市污染治理 intensify efforts to clean up industrial and urban pollution

Intensify 在字典中的解释是 cause sth to become more intense or intensive, 使某事物变得更强烈,剧烈或尖锐,也指加剧某事物。在美国当代英语语料库(COCA)中检索到, intensify 后面直接修饰宾语时多为 pressure, flavor, campaign 等,显然在《政府工作报告》原文中“加强”修饰的宾语很少有这类词出现。同时,我们在 COCA 中发现,与 intensify 搭配率最高的词是 efforts, 本族语者惯用的词组是 intensify efforts to do sth. 因此译者遵循了这一规律,使用该词组来表达“加强”的意思,说明政府需要集中精力抓好这些工作,加剧工作的密集性。

#### (五)“加强”译为 increase

加强普法宣传教育 increase publicity and education concerning the law

加强就业指导、培训和服务 increase employment guidance, training and services

加强基础研究、前沿技术研究 increase basic research, research in cutting-edge technology

在牛津词典中 increase 的本意是 become or make sth greater in number, quality, size, etc., 即增加,增大

(数目,数量,体积等)。本族语者使用 increase 时,后面搭配的名词大多是表示数量的,如 number, percent, amount 等。译者在此处把“加强”译为 increase 显然是引申了其本意,旨在通过 increase 一词突出了就业指导、培训和服务、基础研究和技术研究等工作项目增加的必要性,这种翻译与原文意思更贴切。

除此之外,译文中还有其他多种“加强”的翻译方式,占的比例较小。如 step up/step up efforts to, tighten, promote, accelerate, enhance, expand, shore up, upgrade, implement, raise, emphasize, work harder to, 由于译法较多,本文中不进行一一分析。通过对以上几种频率较高的译法进行分析后,我们发现译者选取每种译法都有一定的规律,根据不同语境以及原文中与“加强”搭配的名词的不同,同时结合本族语者使用这些对应词时的惯用的词组和搭配方式选取合适的词汇来翻译。因此,从这个角度看,译者在翻译“加强”一词时,采用了归化的翻译方法,避免过多重复,尽量按照英语本族语者阅读习惯和表达方式,选取英语中与“加强”对应的不同词汇进行翻译,使译文更加地道。

### 五、结语

通过以上统计分析可以得出,在2004年至2010年《政府工作报告》中,“加强”共出现500次。译者在翻译“加强”一词时,不同频率地采用了多达十八种翻译。总体来说,译者选用不同的翻译方法翻译原文中同一个词语,是归化翻译策略的体现。汉、英民族有着不同的文化背景、价值观念及思维方式,因而他们的审美观、语言逻辑观也不尽相同。在语言上表现为,汉语表

达往往会过度修饰,言辞华丽,同义反复,英文行文讲究简洁明快,逻辑严谨,文风质朴<sup>[5]</sup>。因此,《政府工作报告》的翻译要尽量向英语读者靠拢,以达到宣传的目的。在对同一词汇翻译时,避免过度重复,使译文简洁明了。此外,这十八种翻译方式中,有少数情况运用了意译的翻译手法,省略了对“加强”一词的直接翻译,而是选用比较级句式反映出“加强”一词所包含的涵义,这也体现了归化的翻译策略。意译的目的是译者通过对原文的理解将句子意思表达清楚,但是形式上并不完全按照原文翻译。意译是归化法的一种体现。除此之外,其他的情况都是采用了直译的翻译方法,运用与“加强”对应的英语词汇将其翻译出来,忠实于原文的意义和形式。从这个角度看,这种翻译是异化法的体现,同时在选取对应词汇时,译者考虑到本族语者搭配习惯。因此,《政府工作报告》中译者在翻译“加强”时是归化异化两者并用,相得益彰。

### [参考文献]

- [1] Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility* [M]. Shanghai: Foreign Language Education Press, 2004.
- [2] 胡燕. 归化和异化在政论文翻译中的应用[D]. 首都师范大学, 2006.
- [3] 汪兴富, Mark Davies, 刘国辉. 美国当代英语语料库(COCA)——英语教学与研究的良好平台[J]. 外语电化教学 2008 (9): 27.
- [4] 连淑能. 英汉对比研究 [M]. 北京: 高教出版社, 1993.
- [5] 袁晓宁. 外宣英语的策略及其理据[J]. 中国翻译, 2005, (1): 75 - 78.

[责任编辑:王云江]

## An analysis of lexical translation in reports on the work of the government —— Take the translation of “加强” as an example

CUI Ya - ni

(Department of Foreign Languages, Tianjin University of Science and Technology, Tianjin 300222, China)

**Abstract:** Report on the work of the Government (RWG) belongs to a kind of political comment style, and the translation of RWG is quite important. From the perspective of Venuti's domestication and foreignization translation theories and based on RWG bilingual parallel corpus, this paper studies the translation of one of the high frequency words “加强” in original RWG, aiming to explore the translation strategies and methods used in translation of “加强”.

**Key words:** domestication and foreignization; report of the work of government; parallel corpus; strengthen